

11 - A Bird in a Cage

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

A miserable fate, wallowing in petty evil.

[00:04] ---

Is it a dream or reality?

[00:06] ---

Light or darkness?

[00:08] ---

*The divine words come to mind,
then disappear.*

[00:11] ---

But during that time, it flickers.

[00:13] ---

*This evening's entertainment
speaks to such tidings.*

[00:16] ---

*It's about an unresolvable grudge
that is yet satisfied.*

[01:50] ---

PUB BONES

[01:51] ---

It should be here any minute.

[01:53] ---

Why did you order delivery ramen, Kikuri?

[01:56] ---

Just because.

[01:58] ---

What's up with her?

[02:00] ---

What, does your butt itch?
Just scratch it.

[02:03] ---

Moron! It isn't anything like that!

[02:05] ---

Ramen here!

[02:07] ---

Thump-thump!

[02:09] ---

Y-You...

[02:11] ---

Is there a problem?

[02:11] ---

SPITTING IMAGE OF YAMAWARO

[02:12] ---

No, not at all.

[02:15] ---

Good job!

[02:16] ---

Good evening.

[02:17] ---

That's the exact amount!

[02:19] ---

Thank you as always!

[02:20] ---

Thank you.

[02:22] ---

I see. So that's what it is.

[02:24] ---

What, Kikuri, are you in love
or hot for him?

[02:28] ---

N-No, it's not like that!

[02:30] ---

And nobody talks like that
anymore, Eyeball!

[02:33] ---

It's hot! Hot, hot!

[02:35] ---

You think I'm in love with ramen?

[02:37] ---

You're cute sometimes.

[02:40] ---

A hidden love in her heart...

[02:42] ---

I remember a case
where innocence like that led to tragedy.

[02:47] ---

ALKALINE BATTERY

[02:57] ---

I'm inside of you.

[03:04] ---

Why?

[03:10] ---

Did I surprise you?

[03:12] ---

Akie...

[03:17] ---

A BIRD IN A CAGE

[03:24] ---

You seem down.

[03:26] ---

Really?

[03:28] ---

Does it still bother you?

[03:32] ---

FLOWER APPAREL

[03:33] ---

About Itsuko?

[03:35] ---

Uh, yeah.

[03:37] ---

Don't let it get to you, Yuzuki!

[03:39] ---

Itsuko has too much pride!

[03:42] ---

I never thought
she'd transfer to another school.

[03:49] ---

But she did cause
that trouble with Mr. Tange.

[03:54] ---

She must've felt
like she didn't belong here anymore.

[03:58] ---

I wonder where Mr. Tange went.

[04:04] ---

The amigos figure the two of them
eloped, but I can't see it.

[04:10] ---

After all, however you look at it,
Mr. Tange—

[04:11] ---

Sorry! I just remembered
something I have to do!

[04:14] ---

Hey, Yuzuki!

[04:24] ---

Good evening, Akira.

[04:29] ---

Akira?

[04:33] ---

YAMAOKA ELECTRONICS

[04:36] ---

Yes?

[04:38] ---

Yes. All right.

[04:40] ---

ALL ELECTRIFICATION

[04:42] ---

I've got a customer waiting.

[04:48] ---

Sorry!

[04:50] ---

I always keep you waiting!

[04:57] ---

Huh? No more in here.

[05:03] ---

You need a double A?

[05:06] ---

Yes.

[05:07] ---

That's what you got
yesterday and the day before, right?

[05:13] ---

Oh, sorry. I should mind my own business.

[05:19] ---

It'll be 47 yen.

[05:21] ---

I use them for all kinds of devices.

[05:23] ---

Sure, that makes sense.

[05:28] ---

What's wrong?

[05:31] ---

Um...

[05:32] ---

Are you short?

[05:33] ---

Uh...

[05:38] ---

How much do you need?

[05:42] ---

46 yen...

[05:44] ---

One yen short.

[05:46] ---

Consider it a discount!

[05:48] ---

But...

[05:50] ---

You're a regular customer,

[05:51] ---

so you get special treatment!

[05:55] ---

Oh, it's warm!

[06:00] ---

Thank you.

[06:02] ---

Welcome—

[06:07] ---

Honey...

[06:17] ---

He was a little short.

[06:22] ---

I'm sorry!

[06:24] ---

I'm sorry!

[06:26] ---

I'm sorry!

[06:27] ---

Lower your voice, idiot!

The whole neighborhood can hear you!

[06:33] ---

You were flirting with that brat.

[06:37] ---

Right, Mitsuko?

[06:41] ---

When did it start?

[06:43] ---

No, it's not what you think!

[06:45] ---

The next time he's at the store,
kick him out.

[06:48] ---

But he's a customer!

[06:51] ---

He's no customer!

[06:55] ---

What's your answer?

[06:58] ---

Okay!

[07:04] ---

That bastard!

[07:09] ---

Found it!

[07:12] ---

Send

[07:12] ---

The score will be settled.

[07:15] ---

Yamaoka

[07:20] ---

What is his name?

[07:31] ---

Akira...

[07:51] ---

Hello? Yamaoka Electronics.

[07:54] ---

It's me.

[07:55] ---

Yes.

[07:56] ---

So you are there.

[07:58] ---

Customers?

[07:59] ---

No one's come in yet.

[08:02] ---

I'll call back later.

[08:13] ---

SEIJI & MITSUKO YAMAOKA

[08:18] ---

Seiji, huh?

[08:20] ---

SAIGAWARA FOURTH MIDDLE SCHOOL

[08:24] ---

I didn't know!

[08:29] ---

- Gotcha!

- I loved that expression!

[08:32] ---

I'm glad she knew about Hell Girl!

[08:34] ---

Yep yep!

[08:35] ---

You guys...

[08:37] ---

Tell us if you have a grudge
against someone!

[08:39] ---

The Hell Girl Squad will present you

with a cursed doll!

[08:43] ---

Like this one!

[08:46] ---

Ow!

[08:48] ---

Idiot!

[08:50] ---

What?

[08:51] ---

What the hell?

[08:53] ---

Isn't that overreacting a bit?

[08:56] ---

You wanna try dying once?

[09:02] ---

I'll ask you one more time.

[09:04] ---

Why were you late
picking up the phone after 3?

[09:11] ---

Why?

[09:13] ---

I told you,
I was bringing in the laundry—

[09:16] ---

Liar!

[09:17] ---

I know.

[09:19] ---

I know the truth.

[09:23] ---

You were trying to seduce
that brat, weren't you?

[09:27] ---

I swear, I was bringing in the laundry!

[09:32] ---

Tell me the truth.

[09:34] ---

Mitsuko!

[09:35] ---

Just you wait.

[09:38] ---

Send

[09:38] ---

The score will be settled.

[09:39] ---

Seiji Yamaoka

[09:42] ---

Send

[09:42] ---

Seiji Yamaoka

[09:55] ---

I'm here.

[09:59] ---

H-Hell Girl...

[10:02] ---

Hey, kid.

[10:05] ---

Wanyuudou...

[10:06] ---

You got it, Milady.

[10:12] ---

Take it.

[10:15] ---

If you really want revenge,

[10:19] ---

untie that red string.

[10:22] ---

You and I will then
officially have a contract.

[10:27] ---

The person you have a grudge against
will be dispatched to Hell promptly.

[10:33] ---

But once that vengeance is carried out,

[10:36] ---

you will also pay a price.

[10:40] ---

Cursing someone is a double-edged sword.

[10:43] ---

If you form this contract,
your soul will also go to Hell.

[10:49] ---

Although that's after you die.

[10:53] ---

I'll go to Hell, too.

[11:01] ---

The rest...

[11:03] ---

is up to you.

[11:13] ---

Why...

[11:15] ---

did you show me that?

[11:17] ---

Why, Hell Girl?

[11:21] ---

HELL GIRL

[11:25] ---

HELL GIRL

[11:35] ---

You have a second?

[11:38] ---

What is it?

[11:39] ---

I want to run something by you.

[11:42] ---

A friend was asking me for advice...

[11:48] ---

So...

[11:49] ---

how much love are we talking?

[11:53] ---

Your friend...

[11:55] ---

How much?

[11:57] ---

I understand the feeling of wanting to help
a woman who's being abused, but...

[12:04] ---

I think he's serious about her.

[12:07] ---

Oh.

[12:10] ---

Something should be done
about a bad guy like that, right?

[12:14] ---

Something?

[12:17] ---

I mean...

[12:21] ---

I wonder if that woman hates the man.

[12:25] ---

Of course she hates him!

[12:27] ---

He abuses her every day!

[12:29] ---

Then I wonder why she doesn't run away.

[12:32] ---

She can't run away.

[12:34] ---

He would only come after her if she did.

[12:36] ---

And then he would abuse her even more!

[12:39] ---

That's the kind of guy he is.

That bastard!

[12:44] ---

I've never met him...

[12:46] ---

but that's the image I get.

[12:50] ---

Then, Akira...

[12:52] ---

What does that woman
think of your friend?

[12:59] ---

Did she tell him that she likes him?

[13:03] ---

Akira, tell your friend this...

[13:09] ---

"You should stay out of it."

[13:16] ---

I don't really understand it,

[13:18] ---

but love takes many forms.

[13:21] ---

Maybe that woman...

[13:26] ---

You're wrong.

[13:28] ---

She...

[13:30] ---

...wants to escape!

[13:32] ---

Akira!

[13:42] ---

Say,

[13:44] ---

why is our lady interested in that girl?

[13:46] ---

Probably just a whim.

[13:48] ---

She's not like you.

[13:50] ---

I don't know about that.

[13:52] ---

It's possible she's using her
as temporary accommodations.

[13:56] ---

After all, it's easier for a human
to move than a butterfly.

[14:00] ---

And without her own body,
she has to possess something.

[14:06] ---

Well, we'll find out sooner or later.
Let's sit back and keep our eyes open.

[14:10] ---

This town...

[14:14] ---

I wonder if something terrible
will happen again here.

[14:32] ---

Y-You...

[14:35] ---

Oh...

[14:36] ---

Don't scare me like that!

[14:39] ---

Um...

[14:41] ---

What about school?

[14:46] ---

I don't think it's let out yet, right?

[14:55] ---

Um...

[15:06] ---

I bet something unpleasant
happened to you at school, huh?

[15:09] ---

But you shouldn't just ditch like that.

[15:12] ---

Go on. Go back to school.

[15:15] ---

I know about this.

[15:17] ---

They're rope burns, aren't they?

[15:19] ---

How...

[15:32] ---

Let go of me.

[15:33] ---

Don't take his call.

[15:36] ---

But...

[15:36] ---

You don't have to be
at his beck and call!

[15:40] ---

Please. Let go of me!

[15:47] ---

He hung up.

[15:53] ---

Why do you just take it?

[15:55] ---

Run away from him!

[15:57] ---

You shouldn't be with a guy like that!

[16:00] ---

Run away from him right now!

[16:02] ---

If you don't have anywhere to go,

[16:05] ---

you can stay with me!

[16:07] ---

I'll explain it to my parents.

That's the answer! Stay at my place!

[16:12] ---

Is that why you came here?

[16:16] ---

You ditched school to tell me that?

[16:26] ---

Thank you.

[16:27] ---

Then let's go.

[16:31] ---

Why not?

[16:32] ---

Go. He'll be back soon.

[16:35] ---

If he finds you here,
we'll both be in trouble. So hurry.

[16:38] ---

No! Come with me!

[16:50] ---

Punk!

[16:52] ---

Don't!

[16:53] ---

I'm sorry! It's my fault! I—

[16:55] ---

Shut up!

[16:56] ---

Damn you!

[17:00] ---

I'm sorry! It's my fault!

[17:02] ---

So calm down and—

[17:03] ---

Shut your mouth!

[17:06] ---

So you were seducing him.

[17:08] ---

N-No.

[17:11] ---

Ow...

[17:15] ---

Run...

[17:16] ---

Hurry!

[17:17] ---

Stop it!

[17:19] ---

You seduced him. Didn't you? Huh?

[17:28] ---

Your soul will also go to Hell.

[17:35] ---

Hurry!

[17:50] ---

Vengeance is granted.

[18:59] ---

It's hot!

[19:01] ---

Where the hell am I?

[19:06] ---

What the hell is this?

[19:17] ---

I feel refreshed!

[19:23] ---

M-My body is hot! Burning hot!

[19:26] ---

Well, let's have dinner!

[19:28] ---

Okay!

[19:29] ---

- I want the little sausages!

- It was so hot today!

[19:32] ---

J-Jackasses!

[19:34] ---

You're using too much electricity!

[19:38] ---

Hey, the microwave isn't plugged in.

[19:41] ---

Sorry about that. I've got the plug.

[19:45] ---

There's no way!

You can't plug in the microwave!

[19:49] ---

Okay, let's do it!

[19:51] ---

Heave-ho!

[19:52] ---

No! Don't!

[20:00] ---

Stop tormenting me! What did I do?

[20:04] ---

Well, you abused your wife, remember?

[20:06] ---

That wasn't abuse!

[20:08] ---

I was... I was protecting her!

[20:11] ---

You call that protecting her?

[20:14] ---

It was all for her sake! It was for her!

I did it... It did it for my wife! I...

[20:20] ---

You heard him, Milady.

[20:23] ---

I'm cold.

[20:30] ---

I can't take anymore!

[20:32] ---

Pitiful shadow lost in the darkness.

[20:36] ---

You harmed and looked down upon people.

[20:39] ---

Soul awash in your own sins...

[20:45] ---

Would you like to try dying once?

[20:48] ---

Don't waste electricity!

[21:02] ---

Hey, a phone.

[21:04] ---

If I don't call her, she'll...

[21:06] ---

Hey, let me use a phone. Come on!

[21:10] ---

Hey!

[21:11] ---

This grudge will be washed away in Hell.

[21:12] ---

Hey! You hear me? Hey!

[21:32] ---

It's gonna be okay now.

[21:36] ---

- Go home.

- Huh?

[21:39] ---

Come back tomorrow.

[21:42] ---

Tomorrow...

[21:48] ---

Okay. Got it!

[21:50] ---

I'll stop by before going to school.

[21:52] ---

I'll be waiting.

[21:53] ---

See you tomorrow then.

[22:06] ---

The next morning, the wife was gone.

[22:22] ---

Welcome

[22:44] ---

Your vengeance...

[22:44] ---

Akira Kitakami

[22:47] ---

has been carried out.

Revision #1

Created 2026-06-23 01:29:13 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:29:13 UTC by whimsee